

# Materia: Historia de la Lengua

Departamento:

Letras

Profesor:

Moure, Joé Luis

## 2° Cuatrimestre - 2016

Programa correspondiente a la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

MATERIA: Historia de la lengua

PROFESOR: José Luis Mouré

CUATRIMESTRE: Segundo

AÑO: 2016

PROGRAMA N°: 0565

Aprobado por Resolución

N° 2355/16

MARTA DE PALMA  
Directora de Despacho y Archivo General



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS  
MATERIA: Historia de la lengua  
PROFESOR: José Luis Moure  
PROFESORA ADJUNTA: Leonor Acuña  
CUATRIMESTRE y AÑO: Segundo cuatrimestre 2016  
PROGRAMA N° 0565



### 1. Fundamentación y descripción

Se procura ilustrar a los alumnos en la historia de la lengua española, en el entendimiento de que, más allá de su relevancia específica para la formación de especialistas en la lengua, en el eje diacrónico se encuentran elementos que contribuyen a explicar fenómenos presentes en la sincronía. Se intenta mostrar ese desarrollo como resultado de un movimiento dinámico y heterogéneo, pasible de ser contrastado con otras evoluciones derivadas de procesos de dialectalización del latín como lengua de origen.

En el dictado de la asignatura, los contenidos se conciben y presentan como la parte inicial de un recorrido diacrónico que, enmarcado conceptualmente en nociones propias de la lingüística diacrónica, manifiesta a la vez continuidad con los que se desarrollan en Dialectología Hispanoamericana.

Se presentan los debates actuales en torno a la lengua española como lengua segunda y extranjera y las polémicas con el Instituto Cervantes.

### 2. Objetivos

- a) Presentar un panorama general de las etapas evolutivas de la historia del español.
- b) Examinar algunos problemas propios de la conformación del español, en el marco de la evolución de la lengua latina, de la partición de la Romania en general y del territorio hispánico en particular, anticipando su proyección americana.
- c) Dar cuenta de las diferentes respuestas proporcionadas por los estudios modernos sobre la especialidad.
- d) Avezar a los alumnos en el conocimiento y manejo de los recursos bibliográficos pertinentes (manuales, repertorios de fuentes, diccionarios, revistas especializadas, etc.).
- e) Preparar a los alumnos en la metodología del análisis filológico de textos y documentos que reflejen las características esenciales de las distintas etapas evolutivas del español.
- f) Promover en los alumnos una conciencia crítica sobre el contraste entre la tradición escrituraria y la evolución y variación de la lengua en su registro oral.

### 3. Contenidos



## UNIDAD 1. Introducción

### *1.1 Historia, lengua y cultura.*

Delimitación del campo de estudio. Interrelación, convergencia y distinción de conceptos vinculados: filología, lingüística diacrónica, gramática histórica e historia de la lengua.

Fuentes y testimonios. Textos literarios y documentos lingüísticos.

Gramáticas y diccionarios.

### *1.2 Variación y cambio lingüístico.*

Los neogramáticos, la antropología lingüística, el estructuralismo, el modelo generativo, la sociolingüística

## UNIDAD 2. Historia y evolución

### *2.1. El latín.*

Ubicación en el marco de las lenguas indoeuropeas. Del latín temprano al latín tardío. Base lingüística de la dialectalización románica: los conceptos de latín vulgar y protorromance.

### *2.2 Fragmentación dialectal de la Romania.*

2.2.1 Conformación del romance primitivo. Reducción del sistema vocálico. Fonologización de semiconsonantes. Sonorización de consonantes oclusivas sordas intervocálicas. El romance hispánico en el marco de las lenguas románicas.

2.2.2 Fragmentación del romance hispánico. Dialectalización. Conformación del castellano primitivo. Fenómenos fonológicos particulares. Sistema vocálico. Diptongación. Yodización.

2.2.2 Del español medieval al español moderno. Rasgos evolutivos diferenciales. Evolución /f-/ > /h-/ > /Ø-/. Desarrollo de las sibilantes. Desarrollo de las palatales. Yeísmo.

2.2.3 La evolución del castellano en perspectiva filológica. El español primitivo. Glosas. Documentos notariales. El denominado castellano alfonsí. El castellano del siglo XIV. El castellano de las comunidades hispánicas no cristianas. Aljamía y judeoespañol.

2.2.4 Gramática histórica. Cambio morfológico y reajuste. El sistema nominal. Sistema pronominal. El sistema verbal. Pronombres de tratamiento. El voseo. Elementos invariables.

2.2.5 El léxico. Vocabulario prerrománico, derivado del latín y latinismos. Vocabulario germánico y arabismos. Mozarabismos. Préstamos peninsulares, romances y de otras lenguas.

2.2.6 Variación y cambio en el español de América. Lenguas en contacto: Sustrato, superestrato, interferencia, bilingüismo. El léxico americano de origen indígena El español de área andina



### UNIDAD 3. Parte especial

(Los títulos que se indican son orientativos de las distintas especies textuales y épocas que se estudiarán, y podrán cambiarse o reducirse en atención al tiempo efectivo que las clases efectivas del cuatrimestre permita).

Glosas (Silenses, Emilianenses)

*Fuero de Madrid*

*Auto de los Reyes Magos*

*Poema de Mio Cid.*

Textos aljamiados (hebreos y/o árabes)

Texto cronístico (Crónica del rey don Pedro de P. L. de Ayala)

Texto escogidos del Renacimiento y el Barroco.

Un texto dialectal americano

Carta de un criollo desde Buenos Aires (s. XVI)

*El detall de la acción de Maipú,*

*Martín Fierro.*

### BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

(Se indican obras y compilaciones básicas. Los artículos específicos se indican al tratar cada uno de los puntos).

### UNIDAD 1

ALONSO, AMADO *Estudios lingüísticos*. Madrid: Gredos, 1961.

ANDERSON, J.M. *Aspectos estructurales del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos, 1977.

FISHMAN, JOSHUA, *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1995.

LEHMANN, W.P. *Introducción a la lingüística histórica*. Madrid: Gredos, 1976.

LEHMANN, W. P. y Y. MALKIEL, eds. *Directions for Historical Linguistics*. I y II.

Austin: U. of Texas, 1968 y 1981.

LEHMANN, W. P. y Y. MALKIEL, eds. *Perspectives on Historical Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 1982.

### UNIDAD 2

#### A.Filología románica.

ILIESCU, MARIA y (éds.), *Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés*. Wilhelmsfeld, Gottfried Egert, 1991.

ORDAN, I. y M. MANOLIU *Manual de lingüística románica*. 2.ed. Madrid: Gredos, 1972.

LÜDTKE, H. *Historia del léxico románico*. Madrid: Gredos, 1974.

RENZI, L. *Introducción a la filología románica*. Madrid: Gredos, 1982.

VÄÄNÄNEN, V. *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos, 1971.



WRIGHT, Roger *Latín tardío y romance temprano*. Madrid: Gredos, 1983.

### **B. Gramática histórica e historia de la lengua española (España y América).**

ALONSO, A. *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Gredos, 1966-69.

ALONSO, A. *Castellano, español, idioma nacional* 2. ed. Buenos Aires, Editorial Losada, 1943.

ALVAR, M. Y B. POTTIER. *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos 1983.

CANO AGUILAR, RAFAEL *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco, 1988.

CANO, RAFAEL (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel, 2004.

GARCÍA MOUTON, PILAR *Lenguas y dialectos de España*. MADRID: ARCO, 1994.

LAPESA, R. *Historia de la lengua española*. 8.ed.aum. Madrid: Gredos, 1980.

LAPESA, R. *Estudios de historia lingüística española*. Madrid: Paraninfo, 1985.

LAPESA, R. *Léxico e historia*. Madrid : Istmo, 1992. 2 v.

LAPESA, R. *El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos*. Barcelona: Crítica-Mondador, 1996.

LAPESA, R. *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos, 2000.

LIPSKI, JOHN M., *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

LLOYD, P.M. *From Latin to Spanish*. Philadelphia: American Philosophical Society, 1987  
(*Del latín al español*. Madrid: Gredos, 1992).

MENÉNDEZ PIDAL, R. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1962.

MENÉNDEZ PIDAL, R. *Castilla, la tradición, el idioma*. Buenos Aires México, Espasa Calpe Argentina, 1945.

MENÉNDEZ PIDAL, R. *El idioma español en sus primeros tiempos*. Buenos Aires Mexico, Espasa Calpe, 1942.

MENÉNDEZ PIDAL, R. *Orígenes del español*. 7.ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1962.

MENÉNDEZ PIDAL, R. *La lengua castellana en el siglo XVII*. Madrid: Espasa-Calpe, 1991.

MENÉNDEZ PIDAL, R. *Historia de la lengua española*. Segunda edición, Madrid, Fundación Menéndez Pidal, 2007.

PENNY, RALPH, *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 1993.

PENNY, RALPH, *Variación y cambio en español*, Madrid, Gredos, 2004.

### **UNIDAD 3**

#### **Textos y documentos:**

GIFFORD, D.J. Y F.W. HODCROFT *Textos lingüísticos del medioevo español*. Oxford: Dolphin, 1966.

MENÉNDEZ PIDAL, M. *Crestomatía del español medieval*. 2.ed. Madrid: Gredos, 1971.

MENÉNDEZ PIDAL, M., *Poema de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Madrid, Espasa-Calpe.



- MOURE, JOSÉ L. (ed.), *El detall de la acción de Maipú*, Buenos Aires, Biblioteca Nacional, 2011.
- RIIHO, TIMO y LAURI JUHANI EERIKÄINEN, *Crestomatía Iberorrománica. Textos paralelos de los siglos XIII-XVI*, Helsinki, Sukomalainen Tiedeakatemia, 1993.
- TISCORNIA, ELEUTERIO F. *Martín Fierro*. Comentado y anotado. Tomo I. Texto, notas y vocabulario, Buenos Aires, Coni, 1925.

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL (COMPLEMENTARIA)

### UNIDAD 1

- BYNON, TH. *Lingüística histórica*. Madrid: Gredos, 1981.
- COMRIE, B. *Universales de lenguaje y tipología lingüística. Sintaxis y morfología*. Madrid: Gredos, 1989.
- FISIAK, JACEK, ed. *Historical linguistics and philology*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1990.
- FISIAK, JACEK, ed. *Historical dialectology : regional and social*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988.
- HOCKET, CH.F. *Curso de lingüística moderna*. Buenos Aires: EUDEBA, 1971.
- LAVANDERA, B. *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachette, 1984.
- LOPE BLANCH, J.M. *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*. México: UNAM, 1980.
- LÓPEZ MORALES, H. *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, 1983.
- LYONS, J. *Introd. a la lingüística teórica*. Barcelona: Teide, 1979.
- MALKIEL, Y. *Essays on Linguistic Themes*. Oxford: Blackwell, 1968.
- MARTINET, A. *El lenguaje desde el punto de vista funcional*. Madrid: Gredos, 1971.
- SAUSSURE, F. DE *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada, 1945.
- TRASK, R. L., *Historical Linguistics*, London, Arnold, 1996.
- VENDRYES, J. *El lenguaje: introducción lingüística de la historia*. Barcelona: Cervantes, 1943.
- WEINREICH, U. *Languages in contact. Findings and problems*. La Haya: Mouton, 1970.

### UNIDAD 2

#### A. Filología románica.

- ALVAR, M. ET AL. *Enciclopedia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos, 1960-67.
- ELCOCK, W.D. *The Romance Languages*. Londres: Faber & Faber, 1975.
- MANOLIU-MANEA, M. *Tipología e historia. Elementos de sintaxis comparada románica*. Madrid: Gredos, 1985.
- FISIAK, JACEK, ed.. *Introducción a la lingüística románica*. Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1926.



- FISIAK, JACEK, ed. *Grammaire des langues Romanes*. Paris: Walter, 1989-1906. 4 v. (Rep. Ginebra: Slatkine, 1974).
- PÖCKL, WOLFGANG, FRANZ RAINER y BERNHARD PÖLL, *Introducción a la lingüística románica*. Madrid, Gredos, 2004.
- POSNER, R. Y J. N. GREEN (eds.) *Romance Comparative and Historical Linguistics* The Hague: Mouton, 1980.

### **B. Gramática histórica e historia de la lengua española (España y América).**

- ABAD NEBOT, FRANCISCO, *Historia general de la lengua española*, Valencia, Tirant Lo Blanch, 2008.
- ALATORRE, ANTONIO, *Los 1001 años de la lengua española*. 3ra. ed. México, FCE, 2002.
- ALONSO, MARTÍN *Evolución sintáctica del español*. 3. ed. Madrid, Aguilar, 1972.
- ALVAR, MANUEL (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona, Ariel, 1999.
- ARIZA, MANUEL, *Comentarios de textos dialectales*, Madrid, Arco/Libros, 1997.
- ARIZA VIGUERA, M. *Manual de fonología histórica del español*. Madrid: Síntesis, 1992.
- BAHNER, W. *La lingüística española del Siglo de Oro*. Madrid: Ciencia Nueva, 1966.
- BUSTOS GISBERT, E., A. PUIGVERT OCAI Y R.S. LACUESTA *Práctica y teoría de historia de la lengua española*. Madrid: Síntesis, 1993.
- CALERO, J. *Historia de la gramática española*. Madrid: Gredos, 1990.
- CATALAN, D. *El español: orígenes de su diversidad*. Madrid: Paraninfo, 1989.
- COMPANY COMPANY, CONCEPCIÓN y JAVIER CUÉTARA PRIEDE, *Manual de gramática histórica*, México, Universidad Nacional Autónoma, 2008.
- ECHENIQUE, MARÍA TERESA, MILAGROS ALEZA y MARÍA JOSÉ MARTÍNEZ (eds.), *Historia de la lengua española en América y España*. Valencia, Universitat de València, Tirant Lo Blanch, 1995.
- ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA y MARÍA JOSÉ MARTÍNEZ ALCALDE, *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. 3ra. ed., Valencia, Tirant Lo Blanch, 2005.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (comp.), *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*, Madrid, Real Academia Española, 1993. (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*).
- FRADEJAS RUEDA, JOSÉ MANUEL, *Fonología histórica del español*, Madrid, Visor, 2000.
- FRAGO, JUAN ANTONIO, *El español de América en la Independencia*, Santiago, Taurus, 2010.
- GIMENO MENÉNDEZ, F. *Sociolingüística histórica (Siglos X-XII)*. Madrid: Visor, 1995.
- HERNÁNDEZ ALONSO, CÉSAR,
- LARA, Luis Fernando, *La lengua española*, El Colegio de México, 2013
- LATHROP, Th. *Curso de gramática histórica española*. Barcelona: Ariel, 1984.
- LATHROP, Th. *The evolution of Spanish*. NEWARK: Juan de la Cuesta, 1996.





- LATHROP, Th. *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid: C.S.I.C., 1949.
- LATHROP, Th. *Lengua española: historia, teoría y práctica ...* Salamanca: Anaya 1971.
- LLEAL, COLOMA *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Barcanova, 1990.
- LOPE BLANCH, JUAN M. *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid : Arco, 1990.
- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos, 2000.
- MACPHERSON, I.R. *Spanish Phonology Descriptive and Historical*. Manchester: Univ. Press, 1975.
- MARCOS MARÍN, F.,ed. *Introducción plural a la gramática histórica*. Madrid: Cincel, 1982.
- MARTORELL DE LACONI, S. *Guías de estudio de gramática histórica castellana*. Salta: Inst. Salteño de Investigs. Dialectológicas "B.E.V.de Battini", 1990.
- MEDINA LÓPEZ, JAVIER, *Historia de la lengua española I : español medieval*. Madrid, Arco/Libros, 1999.
- METZELTIN, MICHAEL, *Altspanisches Elementarbuch. I. Das Altkastilische*, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1979.
- MORENO DE ALBA, J.G. *El español en América*. México: F.C.E. 1992.
- NIEDEREHE, HANSJOSEF *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES): desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam: J. Benjamins, 1994.
- OBEDIENTE SOSA, ENRIQUE, *Biografía de una lengua: nacimiento, desarrollo y expansión del español*, Cartago [Costa Rica], Asociación de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe, 2000.
- OTERO, C.-P. *Evolución y revolución en romance*. Barcelona: Seix Barral, 1976.
- PENSADO RUIZ, C. *Cronología relativa del castellano*. Salamanca, Universidad, 1984.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola, *La lengua de ayer. Manual práctico de Historia del español*. Madrid, Arco/Libros, 2010.
- RESNICK, M.C. *Introducción a la historia de la lengua española*. Washington: Georgetown. U.P., 1981..
- SALVADOR, G. *Lengua española y lenguas de España*. Barcelona: Ariel, 1990.
- SANTOS DOMÍNGUEZ, LUIS ANTONIO y R. M. ESPINOSA ELORZA, *Manual de semántica histórica*. Madrid, Síntesis, 1996.
- SPAULDING, R.K. *How Spanish Grew*. 2.ed. Berkeley: U. of California, 1967.
- URRUTIA CÁRDENAS, H. y M.ALVAREZ ALVAREZ *Esquema de morfosintaxis histórica del español*. Bilbao: Univ. de Deusto, 1983.
- VÀRVARO, A. *Filologia spagnola medievale*. Napoli: Liguori, 1976.
- YLLERA, A. *Sintaxis histórica del verbo español*. Zaragoza: Univ. de Zaragoza, [1984]

### UNIDAD 3



### Textos y documentos:

- MORENO, JESUS y P. PEIRA *Crestomatía románica medieval*, Madrid, Cátedra, 1979.  
FONTANELLA DE WEINBERG, M.B. *Documentos para la historia lingüística de hispanoamérica, siglos XVI al XVIII*. Madrid: Real Academia Española, 1993. (Anejos del Boletín).  
ORDUNA, GERMÁN, *Fundamentos de crítica textual*, Madrid, Arco/Libros, 2005.

### 6. Carga horaria

Clases teórico-prácticas: 4 horas semanales (obligatorias)  
1 hora semanal (tutorial y optativa)  
Clases de trabajos prácticos: 2 horas semanales (obligatorias)  
Total de horas semanales: 7  
Total de horas cuatrimestrales: 105

### 7. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

La materia puede cursarse bajo el régimen de promoción directa. Se debe asistir a un 80% de las clases teóricas y a un 80 % de clases de trabajos prácticos y teórico-prácticos. Se deben aprobar dos exámenes parciales y un trabajo escrito con nota promedio igual o superior a siete (7) puntos.

Los alumnos que no hayan satisfecho los requisitos establecidos para la promoción directa, pero que hayan cumplido con los trabajos prácticos (75% de asistencia y aprobación de trabajos con un promedio no menor a 4 puntos) son alumnos regulares y podrán presentarse en tal condición en la mesa general de exámenes.

### 8. Recomendaciones

Tener aprobado el primer cuatrimestre de Lengua Latina.

MIGUEL VEDDA  
DIRECTOR  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

Dr. José Luis Moure  
Profesor Titular